



A TANTÁRGY ADATLAPJA

1. A képzési program adatai

1.1 Felsőoktatási intézmény	Babeş–Bolyai Tudományegyetem
1.2 Kar	Bölcsészettudományi Kar
1.3 Intézet / Tanszék	Magyar és Általános Nyelvészeti Tanszék
1.4 Szakterület	Nyelv és irodalom
1.5 Képzési szint	Alapképzés
1.6 Szak / Képesítés	Magyar nyelv és irodalom

2. A tantárgy adatai

2.1 A tantárgy neve		LLM4027 A fordítás elmélete és gyakorlata						
2.2 Az előadásért felelős tanár neve				dr. Benő Attila, egyetemi tanár				
2.3 A szemináriumért felelős tanár neve				Mitruly Árpád, doktorandusz				
2.4 Tanulmányi év	2	2.5 Félév	2	2.6 Az értékelés módja	Kollokvium	2.7 A tantárgy típusa	Tartalma szerint	DS
							A tantárgy jellege (kötelező/választható/faktultatív)	Vá

3. Teljes becsült idő (az oktatási tevékenység féléves óraszámja)

3.1 Heti óraszám	3	melyből: 3.2 előadás	2	3.3 szeminárium	1
3.4 A tantervben szereplő össz-óraszám	42	melyből: 3.5 előadás	28	3.6 szeminárium	14
A tanulmányi idő elosztása:					óra
A tankönyv, a jegyzet, a szakirodalom vagy saját jegyzetek tanulmányozása					23
Könyvtárban, elektronikus adatbázisokban vagy terepen való további tájékozódás					27
Szemináriumok / házi feladatok, portfóliók, referátumok, esszék kidolgozása					3
Konzultáció					1
Vizsgák					2
Más tevékenységek.....					
3.7 Egyéni munka össz-óraszám	56				
3.8 A félév össz-óraszám	98				
3.9 Kreditszám	4				

4. Előfeltételek (ha vannak)

4.1 Tantervi	•
4.2 Kompetenciabeli	• Idegen nyelv, román nyelv haladó szintű ismerete.

5. Feltételek (ha vannak)

5.1 Az előadás lebonyolításának feltételei	• számítógép, vetítő szükséges
5.2 A szeminárium lebonyolításának feltételei	• számítógép, vetítő szükséges

6. Elsajátítandó kompetenciák

Szakmai kompetenciák	C2 Hatékony szóbeli és írásbeli kommunikáció az anyanyelven és románul/idegen nyelven C5 A mellékszak nyelvének fonetikai, grammatikai és lexikális leírása, illetve ennek használata a szövegalkotásban, fordításban és a nyelvi interakciókban
----------------------	---



Általános kompetenciák	CT2 Kapcsolatteremtés csoportban; interperszonális kommunikáció és szerepvállalás. CT3 Egyéni fejlődési terv megvalósítása; a célok érése tanulási folyamatok, csoportos tevékenységek és intézményi programokon való részvétel segítségével
------------------------	---

7. A tantárgy célkitűzései (az elsajátítandó kompetenciák alapján)

7.1 A tantárgy általános célkitűzése	A fordításelméleti alapfogalmak és terminus megértése, szakszerű használata és alkalmazása. Nyelvi készségek fejlesztése
7.2 A tantárgy sajátos célkitűzése	A tantárgy célja megismertetni a fordítás gyakorlati kérdéseinek nyelvspecifikus és általános terminusait, és a szemináriumi interaktív közös fordítások révén fejleszteni a fordítói transzfer kompetenciát. A témák bemutatása interdiszciplináris perspektíván alapul. A kurzus a fordítás szemantikai, lexikológiai, pszicholingvisztikai és szociolingvisztikai aspektusait mutatja be, valamint a pragmatikai vonatkozásait. Az előadássorozat a következő fordítási kérdéseket hangsúlyozza: lexikális jelentés és stílusérték, pragmatikai adaptáció, nyelvi norma, nyelvi helyesség.

8. A tantárgy tartalma

8.1 Előadás	Didaktikai módszerek	Megjegyzések
1. Fordítás és értelmezés	Értekezés Magyarázat Gyakorlat, együttgondolkodás	Eszközök:számítógép, videóprojektor (PPT-bemutató)
2. A fordítás egysége: a logéma	Problematizálás Magyarázat Értekezés	Eszközök:számítógép, videóprojektor (PPT-bemutató)
3. Fordítás és transzferabilitás	Problematizálás Magyarázat Értekezés	Eszközök:számítógép, videóprojektor (PPT-bemutató)
4. Fordítás és adaptáció	Értekezés Magyarázat Gyakorlat, együttgondolkodás	Eszközök:számítógép, videóprojektor (PPT-bemutató)
5. A fordíthatóság és fordíthatatlanság kérdése	Problematizálás Magyarázat Értekezés	Eszközök:számítógép, videóprojektor (PPT-bemutató)
6. A nyelvi játékok fordíthatóságáról. Verbális humor és fordítás	Magyarázat Problematizálás Gyakorlati kérdések	Eszközök:számítógép, videóprojektor (PPT-bemutató)
7. A frazémák megfeleltetése	Értekezés Magyarázat Gyakorlat, együttgondolkodás	Eszközök:számítógép, videóprojektor (PPT-bemutató)
8. A reáliák fordítása		Értekezés Magyarázat Gyakorlat, együttgondolkodás
9. A filozófiai szövegek fordíthatóságáról	Magyarázat Problematizálás	Eszközök:számítógép, videóprojektor (PPT-bemutató)
10. A szakrális szövegek fordítása	Értekezés Magyarázat Gyakorlat	Eszközök:számítógép, videóprojektor (PPT-bemutató)
11. Fordítás és versforma	Előadás Magyarázat	Eszközök:számítógép, videóprojektor



	Problematizálás	(PPT-bemutató)
12. A fordítás pragmatikai dimenziói	Problematizálás Magyarázat Értekezés	Eszközök:számítógép, videóprojektor (PPT-bemutató)
13. A gépi fordítás lehetőségei	Problematizálás Magyarázat	Eszközök:számítógép, videóprojektor (PPT-bemutató)
14. Áttekintés. Következtetések. Összegezés	Magyarázat Gyakorlat, együttgondolkodás	Eszközök:számítógép, videóprojektor (PPT-bemutató)

Bibliográfia

Benő Attila 2004. Fordítási elvek a 19. században. In: Egyed Emese (szerk.) *Szabadon fordította...* Kolozsvár: Scientia Kiadó, 7–35.
Benő Attila 2006. Fordítás és pragmatikai adaptáció. In: Egyed Emese (szerk.) *Ismeretség: interkulturális kapcsolatok a színház révén.* Kolozsvár: Scientia Kiadó.
Heltai Pál: Kontrasztív elemzés a mai nyelvtanításban és fordításoktatásban, *Modern Nyelvoktatás* 2016. 1-2 sz.
http://epa.oszk.hu/03100/03139/00030/pdf/EPA03139_modern_nyelvoktatás_2016_1-2.pdf
Klaudy Kinga 1996. *A fordítás elmélete és gyakorlata* Budapest: Scholastica.
Zachar Viktor: A szövegátalakítás megoldási típusa a sajtófordításban. *Modern Nyelvoktatás* 2018. 2-3 sz.
http://epa.oszk.hu/03100/03139/00036/pdf/EPA03139_modern_nyelvoktatás_2018_02-03.pdf

8.2 Szeminárium	Didaktikai módszerek	Megjegyzések
1. Bevezetés. Feladatok megbeszélése	Konkrét fordítási problémák megbeszélése.	
2. Általános szövegek fordítása I.	Egyéni és csoportmunka. Frontális megbeszélése.	
3. Általános szövegek fordítása II.	Egyéni fordítási feladat. Frontális elemzés.	
4. Sajtószövegek fordítása.	Egyéni és csoportmunka. Frontális megbeszélése.	
5. Szaknyelvi szöveg fordítása.	Konkrét fordítási problémák megbeszélése.	
6. Fordításkritikai szempontok a fordításban.	Konkrét fordításváltozatok összehasonlító vizsgálata. Frontális munka.	
7. A fordítások értékelése.	Konkrét fordítási problémák megbeszélése.	

9. A szakmai területek és a szakterület reprezentatív munkáltatói elvásásainak összhangba hozása a tantárgy tartalmával


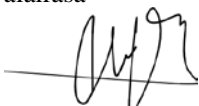

Az ARACIS kritériumainak megfelelően, az intézet/a tanszék együttműködik a szakmai és a társadalmi-gazdasági szférák képviselőivel, különösképp a Megyei Tanfelügyelőségekkel.

10. Értékelés

A tevékenység típusa	10.1 Értékelési szempontok	10.2 Értékelési módok	10.3 Ennek aránya a végső jegyben
10.4 Előadás	1. Megfelelő szaktudás.	1. Szóbeli vizsga	50%
	2. Terminusok szakszerű használata		



	3. Szakirodalmi ismeret		
	4. Az ismeretek megfelelő alkalmazása		
10.5 Szeminárium	A kijelölt fordítás feladatok elvégzésének minősége, félévi szemináriumi tevékenység.	2. Félévi dolgozat és szemináriumi tevékenység	50%
10.6 Minimális követelmények			
A szemináriumokon és az előadásokon való rendszeres jelenlét (szemináriumon minimum 80%-os jelenlét, előadáson minimum 50%-os jelenlét). A zárthelyi dolgozat megírása a szorgalmi időszakban, a félévi fordítások benyújtása. Hogyha a szóbeli jegy nem éri el az ötöst, nem adódik össze a szemináriumi jeggyel, és a hallgatónak újra részt kell vennie a szóbeli vizsgán.			

A kitöltés időpontja 2024. 03. 24.	Az előadásért felelős tanár aláírása 	A szemináriumért felelős tanár aláírása 
Az intézeti jóváhagyás időpontja 2024. 03. 30.	Az intézetvezető aláírása 	
A dékáni jóváhagyás időpontja	A felelős dékánhelyettes aláírása	A kar pecsétje